



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

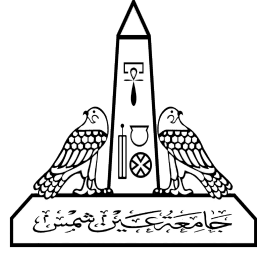
تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



كلية الألسن
قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

ثنائية الخير والشر في الأمثال العربية والصينية
بين كتابي ((مجمع الأمثال)) للميداني
و ((معجم الأمثال الشائعة الصينية))
لون دوان تشنغ وشن هوى يون
دراسة تقابلية.

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير
مقدمة من الطالبة

يان جين
Yan Jin

تحت إشراف

أ.د./إسراء عبد السيد حسن حجر
أستاذ اللغويات التطبيقية بقسم اللغة الصينية
بكلية الألسن

أ.د./نعيم أمين طلبه نعيم
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
بكلية الألسن



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

رسالة ماجستير

اسم الباحثة: يان جين
عنوان الرسالة: ثنائية الخير والشر في الأمثال العربية والصينية بين كتابي ((مجمع الأمثال)) للميداني و ((مجمع الأمثال الشائعة الصينية)) لون دوان تشنغ وشن هوى يون دراسة تقابلية.
اسم الدرجة العلمية: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

- ❖ أ.م/ نعيم أمين طلبة نعيم مشرفاً
أستاذ العلوم اللغوية المساعد بقسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس
- ❖ أ.د/ إسراء عبد السيد حسن حجر مشرفاً مشاركاً
أستاذ اللغويات التطبيقية بقسم اللغة الصينية - كلية الألسن - جامعة عين شمس
- ❖ أ.د/ نجوى عمر كامل مناقشاً ومقرراً
أستاذ ورئيس بقسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس
- ❖ أ.د/ فاطمة على الصعيدى عضواً
أستاذ اللغويات - كلية الآداب - جامعة حلوان

م / /
م / /

تاريخ البحث:

أجيزت الرسالة بتاريخ:

التقدير:

الدراسة العليا

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

ختم الإجازة

عنوان الرسالة: ثنائية الخير والشر في الأمثال العربية والصينية بين كتابي ((مجمع الأمثال)) للميداني و ((معجم الأمثال الشائعة الصينية)) لـ لون دوان تشنغ وشن هوى يون دراسة تقابلية.

يان جين

اسم الباحثة:

ماجستير

اسم الدرجة العلمية:

اللغة العربية

القسم:

الألسن

الكلية:

عين شمس

الجامعة:

سنة التخرج:

سنة منح الدرجة:

إهداء

إلى والدي العزيزين يان خايجانغ وجو يوهوا
إلى حبيبي تيان فنغشو
إلى كل من أسهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود

الباحثة
يان جين

شكر وتقدير

أُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذي العزيز

الأستاذ الدكتور / نعيم أمين طلبة نعيم

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس
الذي جاد علي بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي بالاهتمام والمتابعة

أُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العزيزة

أستاذة الدكتور / إسماعيل عبد السيد حسن حجر

أستاذة اللغويات التطبيقية بقسم اللغة الصينية بكلية الألسن جامعة عين شمس
التي ساعدتني في الدراسة بين اللغتين العربية والصينية

كما أُتقدم بشكري إلى الأستاذين المناقشين وإلى كل من مد يد المساعدة،
فكان له إسهام في إتمام هذه الرسالة.

الباحثة

يان جين

فهرس المحتويات

إهداء.....	أ
شكر وتقدير	ب
فهرس المحتويات	ت
الملخص	1
المقدمة	2
مصطلحات تأسيسية	4
• معنى كلمة المثل اللغوي والاصطلاحي:	5
• معنى كلمة الخير والشر	6
• أمثال الخير والشر التي ستقوم الباحثة بدراستها في الرسالة:	6
الفصل الأول البنية الصوتية لأمثال الخير والشر في الكتابين	7
المبحث الأول البنية الصوتية لأمثال الخير والشر في العربية	8
تحليل بعض نماذج مقاطع صوتية في الأمثال العربية المختارة	8
المبحث الثاني البنية الصوتية لأمثال الخير والشر في الصينية	47
الطريقتان لتحليل الأصوات الصينية	47
تحليل بعض نماذج مقاطع صوتية في الأمثال الصينية المختارة	48
المبحث الثالث أوجه التشابه والاختلاف في البنية الصوتية لأمثال الخير والشر في العربية والصينية	82
الفصل الثاني البنية الصرفية لأمثال الخير والشر في الكتابين	83
المبحث الأول البنية الصرفية لأمثال الخير والشر في العربية	84
نشأة علم الصرف	84
تعريف الصرف اصطلاحاً	84
موضوع علم الصرف	85
المبحث الثاني البنية الصرفية لأمثال الخير والشر في الصينية	93
نشأة فقه اللغة وتطوره	93
قواعد الكلمة في الصينية	94

التصريف في الصينية:	95
المبحث الثالث أوجه التشابه والاختلاف في البنية الصرفية لأمثال الخير والشر في العربية والصينية	96
الفصل الثالث البنية التركيبية لأمثال الخير والشر في الكتابين	97
المبحث الأول البنية التركيبية لأمثال الخير والشر في العربية	98
البساطة والتركيب	98
التمام النحوي والحذف	108
الترتيب وإعادة الترتيب	109
الدلالة العامة للجملة	110
المبحث الثاني البنية التركيبية لأمثال الخير والشر في الصينية	114
نمط الجملة	114
الترتيب وإعادة الترتيب	123
أنواع الجملة	123
المبحث الثالث أوجه التشابه والاختلاف في البنية التركيبية لأمثال الخير والشر في العربية والصينية	125
الفصل الرابع الدلالة المعجمية والدلالة السياقية الثقافية لأمثال الخير والشر في الكتابين	127
المبحث الأول الكلمات والتركيبات التي اختلفت دلالتها المعجمية والسياقية في الأمثال العربية	129
المبحث الثاني الكلمات والتركيبات التي اختلفت دلالتها المعجمية والسياقية في الأمثال الصينية	136
المبحث الثالث أوجه التشابه والاختلاف في الدلالة المعجمية والدلالة السياقية الثقافية لأمثال الخير والشر في الكتابين	141
الأول، الكلمات تقابل معانيها المعجمية وتقابل معانيها السياقية	141
الثاني، الكلمات تقابل معانيها المعجمية واختلاف معانيها السياقية	142
الثالث، الكلمات اختلفت معانيها المعجمية وتقابلت معانيها السياقية	142
الخاتمة	147
ملحق الدراسة	149
أمثال الخير والشر المختارة من كتاب ((مجمع الأمثال)):	149